

ID:L-EN0009(3)

データ収集日:2023年1月14日

聞く素材:駅のホーム_電車遅延のアナウンス2

<https://youtu.be/vL3MphARvdk>

行番号	聞いた素材	協力者の発話内容		データ収集者の発話内容	備考
		発話	日本語訳		
1	お客様にお知らせとお詫びを申し上げます。	Er, so, there will be something given, an information given to the customers. お知らせ which means er, er, announcement or information. Er, and あげます → the verb 'to give'.	えーと、なにかを、お知らせをお客さんにお伝えします。「お知らせ」は、えーと、お知らせか情報、案内という意味です。そして、えーと、「あげます」は、与えるという意味の動詞です。		
2	えー、京都線新大阪から京都まで、強風が見込まれるため、ただいま安全確認をおこなっております。	Erm, well, she just mentioned that the line, that goes from Osaka to Kyoto and that it will be late. So I, I can see this from this board with the delay. Erm, er, 遅れ, er, テキ? I think it means 遅れテキ, 30分, 5分, 40分, 10分. So I, from this I, I can see that the all JR線 is late. So, yeah.	えーと、アナウンスは大阪から京都に行く路線のことを言って、それが遅れていると言いました。その遅延の案内が出ている看板を見て私はそういうふうに判断できます。えーと、「遅れ」そして「テキ」?それは「遅れテキ」と書いてあると思います。「30分, 5分, 40分, 10分,」この情報を見ると、すべてのJR「線」に遅れが出ていることがわかります。うん、はい。		
3	発車までしばらくお待ちください。京都方面へお急ぎのお客様は阪急電車によりまず振替代行輸送をあわせてご利用ください。	Er, now she just mentioned Hankyu line. So, I suppose, that she is telling the customers to switch to this line, as it's not late compared to JR.	えーつと、今のは、阪急線の話がありました。なので、たぶん、アナウンスはお客様に阪急線に乗りかえるように言っています。なぜなら、JR線に比べて、阪急線が遅れていないからです。		
4				阪急以外になにか聞こえた日本語がありますか。	
5		振りがえる, 振りがえて。Which means to change line, I guess. But instead of 乗りかえる, でも, はい。I think it means to actually to transfer to another company or something.	「振りがえる, 振りがえて。」それは、乗りかえるという意味だと思います。「乗りかえる」の意味です。「でも, はい。」それは、違う会社の電車に乗りかえるのような意味だと思います。		
6				「振替」は初めて聞きましたか。	
7		Uhm, no.	うーん、違います。		
8				なにで? 電車のことじゃない、別のことですか。	
9		Actually, I heard it on the train. Especially, especially these days JR is always late, so.	実は、電車で聞きました。特に、特に最近JR線がよく遅れていますので。		
10				初めて聞いたときはわからなかったですか。覚えていますか。	

11		I did not understand this verb the first time I heard it, because I didn't know the, the train line yet. So when I, when I knew Hankyu line, ah, 阪急線, er, at this time I knew, - oh, maybe she is trying to tell us to move to another, er, JR, not JR, but another, er, company, er, train line.	はじめて聞いたときはこの動詞がわからなかったです。なぜなら、まだ鉄道線路のことがまだ知らなかったからです。阪急線のことがわかったとき、あ、「阪急線」、えーと、そのとき、あー、なるほど。アナウンスが私たちに違う、えーと、JR、JRじゃない、えーと、違う電車で移動するように案内しているのではないかと私は思いました。		
12				じゃあ、「阪急」ということばも大きいヒントですね。	
13		Yes.	はい。		
14	10時25分発普通高槻行きは7番乗り場から発車いたします。10時25分発高槻行き、ただいま5分遅れて発車いたします。	All right. I think now she just mentioned the 普通 train, so, the normal train, that goes to Takatsuki. Er, she said that there will be one as five minute late, that is five minutes late. And then followed by ano, another train ten minutes latter, later, that is ten minutes late, late.	はい。アナウンスは「普通」電車のことを言いました。高槻行きの普通電車のことです。アナウンスは1つの5分遅れの電車、5分遅れている電車のことを言いました。そしてその次にもう1つの10分遅れ、その次に10分遅れている電車がくると言いました。		
15		Uuh, yes. The first one is five minute late. And another train will follow, but this train is ten minute late.	うーん、はい。1つ目は5分遅れています。そのあと、次の電車が来ます。そのつぎの電車は10分遅れています。		
16				次に来る電車が10分遅れているというのは、どこからそう思いましたか。なにか聞こえましたか。	
17		Uhm, I just heard that it was going to Takatsuki.	うーん、高槻行きだとしか聞きとれなかったです。		
18	この電車、新大阪から高槻まで強い風が吹いているため、速度を落として運転いたします。ご迷惑おかけしますこと、お詫び申し上げます。	All right. Now she just mentioned the reason. So, er, I know it's a reason because of the ため and just before I heard "つよ風, so there is big winds and this causes the trains to be late. It's from Shin-Osaka to Takatsuki.	はい。今のは理由の説明でした。えーっと、「ため」という言葉が聞こえたので、理由の話だとわかりました。そして、その直前に「つよ風」と聞こえたので、強い風が吹いていることがわかって、それが電車の遅延の理由だとわかりました。新大阪から高槻までです。		